

2014년 3월 31일 보낸 편지입니다.

내 인생은 내 것만이 아니다
私の人生は私だけのものではない

나의 인생은
私の人生は

내 것만이 아니다.
私だけのものではない

대개 내 인생은 나의 것이라고 생각한다.
ふつう私の人生は私のものだと考える

그런데 가만히 생각해보면 나의 인생이
しかし、静かに考えてみれば私の人生が

나의 것만도 아니다. 나의 인생을 가족이
私のものだけではない。私の人生を家族が

공유하고 직장동료들도 공유하고 친지들이
共有し、職場同僚とも共有し、知り合いと

공유하고 있다. 나 자신은 나를 아는
共有している。私自身は私を知る

모든 사람의 것이기도 하다.
全ての人のものであるのだ

- 한창희의 《사랑도 연습이 필요하다》 중에서 -
- ハン・ジャンヒの〈愛も練習が必要だ〉より -

* 그래서 '공인'이라는 표현을 쓰지요.
* だから '公人'という表現を使うでしょう

어떤 면에서 우리 모두는 공인이라 할 수 있습니다.
ある面、我々みなは公人ということが出来ます

가장이 행여라도 직장을 잃으면 온 식구가 어려워집니다.
家長がもし、職場を失えばすべての家族が難しくなります

어머니가 아프면 자녀들도 힘들어집니다. 내 한 몸이
母が病気になれば、子供たちも大変になります。私の一つの体が

내 한 사람의 몸이 아니고, 내 주변의 모든 사람들과
私一人のからではなく、私の周りのすべての人々と

실타래처럼 얽혀 있고 연결돼 있습니다.
糸のように絡みついでいて、つながっています

내 인생을 잘 다스리고 가꾸는 것이
私の人生を使って育てたことが

'공인'의 첫걸음입니다.
'公人'の一步です。

친지 (親知)

[명사] 知り合い; 知るべ; 知人.

행여 (幸一)

[부사] 幸いに; もしや; もしかしたら; ひょっとしたら; 仮初にも.

실타래

[명사] かせ糸; かせ.

얽히다

[자동사]

['얽다' の受け身]

縛られる; 絡まれる; 絡みつく.

互いに引っ掛かる; 絡む; もつれる; まつわる; 絡まる.

2014년 4월 1일 보낸 편지입니다.

이마에 핏방울이 맺힐 때까지
額に血の滴りが、しずくになるときまで

미국의 칼럼니스트
米国のコラムニスト

윌터 W. 레스 스미스가 말했다.
ウエルターW. スミスが言った

글쓰기가 쉽다고. 백지를 응시하고 앉아 있기만
文章を書くのが簡単だと、白紙を凝視して座っていれば

하면 된다고. 이마에 핏방울이 맺힐 때까지.
よいと。額に血の滴りが、しずくになるときまで

죽을힘을 다해 머리를 짜내면 누구나 좋은
死力を尽くして、頭を絞ればだれでもいい

글을 쓸 수 있다. 목숨 걸면 누구나
文章を書くことができる。命を懸ければ誰でも

잘 쓸 수 있다. 글 쓰는 데 왜
よく書くことができる。文章を書くのになぜ

목숨까지 걸어야 하느냐고?
命までかけなければならないのか?

그래서 못쓰는 것이다.
だからかけないのだ

- 강원국의 《대통령의 글쓰기》 중에서 -
- カン・ウオンククの〈大統領の文章〉より -

* 글 쓰는 일을
* 文章を書くことを

'피팔아 먹는 직업'이라고도 합니다.
'血を売る職業'ともいいます

목숨과 바꾸는 작업이니 그만큼 혼을 담아야
命と代える職業なので、それほど魂を込めなければならない

한다는 뜻일 겁니다. 글 쓰는 것뿐만이 아닙니다.
意味であるのでしょう。文章を書くことだけではありません

무슨 일이든 이마에 핏방울이 맺힐 때까지
全てのことも額に血の滴りが、しずくになるときまで

죽을힘을 다하면, 최선의 것을
死力を尽くせば、最善であることを

얻을 수 있습니다.
得ることができます

핏방울

[명사] 血の滴り.

맺히다

[자동사]

[‘맺다’의 受け身] (열매 따위가) 結ばれる.

(마음이) (忘れられずに) 胸にこびりつく; 心に抱く; し...

(이슬 따위가) (露・涙などが) しずくになる.

이마

[명사]

額; むか [아어(雅語)]; 前頭; おでこ [속어].

이맛들의 준말

글쓰기

[명사] 文で書き表わすこと; 書き物.

쉽다

[형용사]

易い.

たやすい; 容易だ; 易しい; 造作ない; むずかしくない.

(主に ‘—기(가) 쉽다’의 形で) …し易い; 可能性(...

죽을힘을 다하다

[성구·관용구] 死力を尽くす.

짜내다

[타동사]

(油などを) 絞り取る; 搾る; 絞り出す.

(知恵などを) 絞り出す; ひねり出す; ひねる.

(涙などを無理に) 絞る; 引き絞る; 絞り上げる.

2014년 4월 2일 보낸 편지입니다.

그대는 받아들여졌다
あなたは受け入れられた

자신을 받아들이는 용기는
自分を受け入れる勇氣は

큰 감동을 받거나 누군가에게 이끌렸을 때
大きな感動を得たり、誰かに導びいたとき

생깁니다. 내가 사랑스럽고 중요하며 쓸모 있는
生じる。私が愛らしい重要だと、価値ある

존재라는 것, 사람들이 나를 좋아하고 나와 함께
存在ということ、人々が私を好きだと、私とともに

있는 것을 기뻐한다는 사실을 깨닫는 것입니다.
あることを喜ぶという事実を気付くことです

자신을 받아들이게 되면 다른 사람도 쉽게
自分を受け入れるようになれば、ほかの人も簡単に

받아들이게 됩니다. “단지 그대가
受け入れるようになります。”ただ、あなたが

받아들여졌다는 사실을
受け入れられたという事実を

받아들이십시오.”
受け入れてください”

- 류해옥의 《그대는 받아들여졌다》 중에서 -
- リュ・ヘウクの〈あなたは受け入れられた〉より -

* 받아들여려면
* 受け入れようとすれば

먼저 문을 열어야 합니다.
まずドアを開かなければなりません

문을 닫은 채로 받아들일 수 있나요?
ドアを閉めたまま受け入れることができますか?

기쁨으로 열면 기쁨으로 받아들일 수 있고
喜びで開けば、喜びで受け入れることができ

사랑으로 열면 사랑으로 받아들일 수 있습니다.
愛で開けば、愛で受け入れることができます

내가 나를 기쁨과 사랑으로 받아들이면
私が私を喜びと愛で受け入れれば

다른 사람도 나를 기쁨과 사랑으로
他の人も、私を喜びと愛で

20140402. txt

받아들입니다.
受け入れます

2014년 4월 3일 보낸 편지입니다.

사랑도 연습이 필요하다
愛も練習が必要だ

사랑표현도 연습이 필요하다.
愛も練習が必要だ

사랑을 표현하는 방법을 학교나 직장에서
愛を表現する方法を学校や、職場で

가르쳐줄 필요가 있다. 사랑의 마음은 어떤
教える必要がある。愛の心はどんな

형태로든 표현해야 한다. 고기도 먹어본 사람이
状態でも表現しなければならない。肉も食べた人が

먹는다고 사랑의 표현도 해본 사람이 잘한다.
食べるという愛の表現もしてみる人が上手だ

어릴 적부터 사랑을 표현하는 방법을,
幼い時から、愛を表現する方法を

형제간에도 사랑을 주고받는 방법을
兄弟間にも愛をやり取りする方法を

부모가 확실히 가르쳐줘야 한다.
両親が確実に教えなければならない

- 한창희의 《사랑도 연습이 필요하다》 중에서 -
- ハン・ジャンヒ<愛も練習が必要だ>より -

* 맞습니다.
* そうです

모든 일이 그렇듯이
全てのことがそうであるように

사랑도 연습이 절대 필요합니다.
愛も練習が必要です

더 많이 연습을 해야 더 잘 할 수 있고,
さらに多くの練習をして、よくできて

잘하게 되면 '사랑이 흘러넘치는 사람'이 되어
よくできるようになれば'愛があふれる人'になって

자기 주변을 사랑의 꽃밭, 힐링의 꽃밭으로
自分の周りを愛の花畑、ヒーリングの花畑で

변화시킬 수 있습니다.
変化させることができます

흘러넘치다
[자동사] [타동사] あふれこぼれる; こぼれおちる. (=넘쳐흐르다)

2014년 4월 4일 보낸 편지입니다.

시어머니 병수발
姑の介護

결혼생활 중
結婚生活中

제일 힘들었던 때는
一番つらかったときは

네 할머니의 병수발을 하던 몇 년이었다.
おばあさんの介護をした何年かだった

끼니때마다 밥을 떠먹이고, 소변을 받아내고,
食事時ごとにご飯をすくって食べさせて、尿を受け止めて

심지어는 비닐장갑을 꺼야 할 때마다 '내 엄마야,
さらにはビニール手袋を付けなければならない時ごとに' お母さん

불쌍한 우리 엄마!' 라고 주문을 걸면 정말 내
かわいそうな、わがお母さん' と注文を受ければ本当に私の

엄마처럼 느껴졌어. 돌아가시기 직전까지
母のように感じられた。なくなる直前まで

"너만 있으면 된다"며 딸처럼 생각해
"お前だけいけばよい"と、娘のように思って

주셨으니 내 엄마가 맞았어.
いただいたから、私の母で正しかった

- 김재용의 《엄마의 주례사》 중에서 -
- キム・ジェヨンの〈母の式辞〉より -

* 여자의 일생에서
* 女性の人生で

가장 어려운 일 중의 하나가
一番難しいことの一つが

시어머니 병수발이라고들 말하지요.
姑の介護というでしょう

그래도 해야 되는 일이고, 언젠가는 나도
でも、しなければならぬことで、いつか私も

걸어가야 하는 길입니다. 인생의 희로애락을
歩いて行かなければならぬ道です。人生の喜怒哀楽を

완성하고 승화시키는 귀중한 통로이기도 합니다.
完成し、昇華させる貴重な通路でもあります

병수발을 하고 받는 며느리와 시어머니 사이의
介護をしたり、受ける嫁と姑の間の

불편함이 평안함으로 승화될 때,
不便さが、平安さで昇華されるとき

그 집안에 행복과 화목의
その家に幸せと和睦の

빛이 들기 시작합니다.
光が入り始めます

주례 (主禮)

[명사] 結婚式をつかさどること; また, その人; 司式; 司...

시어머니 (媪—)

[명사] 姑; 夫の母.

수발

[명사] 付き添って世話をする[面倒をみる]こと.

끼니때

[명사] 飯どき; 食事時; ご飯どき; 時分時[노인어...]

떠먹다

[타동사] すすって食べる[飲む].

소변 (小便)

[명사] 小便; (お)しっこ[유아어]; 尿; ゆばり[아어(雅語)]; 小用(こ...

심지어 (甚至於)

[부사] 甚だしくは; それにもまして; その上(に); はなはだしきに至(い...

비닐製手袋 발음 재생 (표제어:비닐)

비닐장갑

불쌍하다

[형용사] かわいそうだ; 気の毒だ; あわれだ.

화목 (和睦)

[명사] 和睦; 和合.

2014년 4월 5일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 한창주님께서 보내주신 아침편지입니다
今日はホ・ヘリョンさまから、送っていただいた朝の手紙です

행복 습관, 기쁨 습관
幸せの習慣、喜びの習慣

'행복'을 습관화 해봅시다.
'幸せ'を習慣化してみましょう

'기쁨'을 습관화 해봅시다.
'喜び'を習慣化してみましょう

그렇게만 된다면 습관은 나에게 강력한 힘이
そうすれば、習慣は私に協力な力に

되어 줄 것입니다. 웬만한 시련이나 역경이
なってくれるでしょう。つらい試練や、逆境が

찾아와도 행복과 기쁨이라는 감정 습관의
来ても、幸せと喜びという感情習慣の

힘으로 손쉽게 돌파할 수 있을 것입니다.
力で、たやすく突破できるでしょう

- 박용철의 《감정은 습관이다》 중에서 -
- パク・ヨン Cholの〈感情は習慣だ〉より -

* '세 살 버릇 여든까지 간다'는 속담처럼
* '三つ子の魂百まで'という諺のように

습관의 힘은 매우 큼니다. '작심삼일'은 그만큼
習慣の力はとても大きいです。'三日坊主'はこれほど

좋은 습관을 만드는 게 어렵다는 말이기도 합니다.
いい習慣を作るのが難しいということでもあります

거창한 습관을 만드는 것이 아니더라도 이제부터는
大げさな習慣を作るのではなくても、これからは

작은 것 하나라도 좋은 습관을 기르는 것은 어떨까요?
小さなこと一つでも、いい習慣を育てるのはどうでしょうか?

'행복'과 '기쁨'의 감정 습관을 이제부터
'幸せ'と'喜び'の感情習慣をこれから

하나씩 만들어 보세요
ひとつずつ作ってください。

손쉽다
[형용사] たやすい; 容易だ; 楽だ; 手っ取り早い.
돌파 (突破)

[명사] 突破.

속담 (俗談)

[명사]

諺; 俗諺·俚諺·諺語 (*한문투의 말씨).

俗談; 俗說; 世間話; 俗な話.

거창하다 (巨創一)

[형용사] 雄大だ; 巨大だ; ご大層だ; おおげさだ.